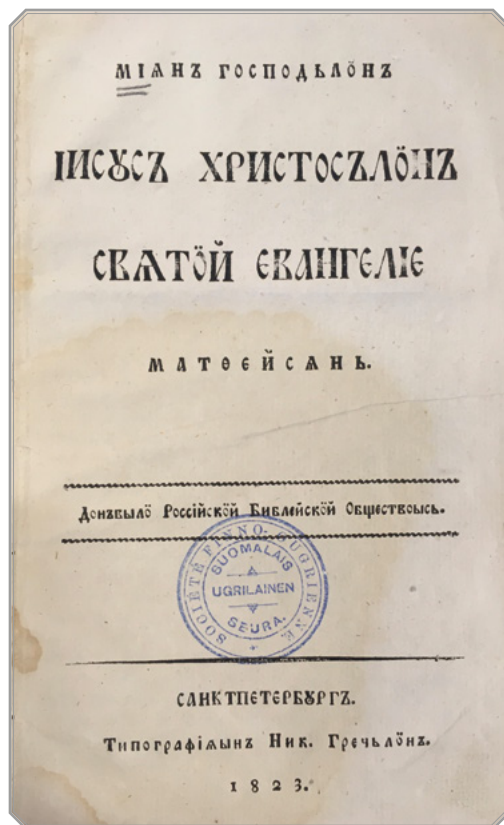


**Appendix**  
**The Gospel of Matthew (Chapters 4–7)**  
**in the Vyčegda Dialect**  
**Translated by Aleksandr Šergin (1823)**

---

This is the translation of chapters 4–7 from the Gospel of Matthew into the Vyčegda dialect by A.V. Šergin (*Міанъ Господьлѡнъ Исусъ Христосълѡнъ сватѡй Евангеліе Матѡейсань*), published in Saint Petersburg in 1823. (Cf. EGS, p. II and p. V, note 6.) They are presented here for comparative purposes, as they represent the base from which M.A. Castrén made his own Ižma translation. The editors refer to this source when commenting Castrén’s translation.



A picture of the title page of the Gospel of Matthew, mentioned above, from a volume in the library of the University of Helsinki. This volume has moved there from the library of the Finno-Ugric Society (note the stamp). The Society had received this volume in 1883 from the collections of the author and researcher C.A. Gottlund. According to the information in the volume, it was sent by the Hungarian linguist Antal Reguly from St Petersburg in 1842 – apparently to Gottlund.

СВАТӨЙ БҮРВИСЬТАЛӨМЗ.

7

## Н ј ђ л е д з ю р з.

Сэки Исѣсз нѣдѣма кѣлы дѣхѣнз пѣстынаѣ, ылѣ-  
дѣмз понда дѣволсань.

2. И видзавмысьтз неламынз лѣнз, и неламынз кой, сы бѣрти чыгмысз.

3. И комысьтз сыдынѣ ылѣдлысь шѣисз: Тѣкѣ ѣнлѣнз Пи, шѣ, медр тая изхасз ласны наньасз.

4. А сы шѣисз кодча: гижедз вылынз эмз, не ѣтикз нань понда локза лѣ мортз, а быдсамы кыкысь, коды ѣнз комысь петѣ.

5. Сѣкз босьтысь сыесз дѣволз сватѣй карѣ, и свѣтѣдысь сыесз вичько вѣктз ылѣ,

6. И шѣ сылы: Тѣкѣ ѣнлѣнз Пи, ѣськѣтчи ѣлѣ: гижѣдз вылынз вѣдз шѣѣма: Кыдзь асласз Ангелзаслы чѣктѣма тѣ понда (видзьны тѣнѣ) и кѣасз ылѣ босьтасны тѣно, медр онз дойдз ассидр кѣктѣ издѣнѣ.

7. Исѣсз шѣисз сылы: сыдзьже гижѣма: ѣнз ылѣдз ассидр Господь ѣнзмѣсз.

8. Бара босьтысь сыесз дѣволз зѣкз джѣдждз гѣравыло, и петкѣдлысь сылы быдр царстволсз тая югыдысь, и слава налысь.

9. И шѣисз сылы: быдсѣнз тая Тѣныдр сѣта, корз юрвитанз менымз мѣѣдзь.

10. Сэки сылы шѣ Исѣсз: мѣнз медынись, сатана; гижѣма вѣдз эмз: асладр Господь ѣнзлы юрвитз и сылы ѣтнаслы слѣжитз.

11. Сэки ѣновтысь сыесз дѣволз: и со Ангелзасз воисны и пондысны слѣжитны сылы.

12. Кылысь же Исѣсз, мый Иоаннз кѣтѣма кѣлы, мѣнысь Галилеѣ.

13. И ѣновтысь Назаретз, воисз, и пондысь окны

моредорз Капернаѳмз карынз, Завѳлонз и Нефѳалимз гѳгѳрынз :

14. Медз лосаз шѳѳмз Исаіа пророкѳнз, коды шѳѳ :

15. Мѳ Завѳлонлѳнз и мѳ Нефѳалимлѳнз морелань тѳйкѳза Јорданзпѳлѳнз Галилеа јѳззаслѳнз.

16. Пѳкалысь јѳззасз пемыдзинынз адзисны ѳджыдз югыдз, и пѳкалысьаслы пемыдз кѳланз стѳрѳнаынз, вѳссысз югыдз налы.

17. Сѳкисань пондысз Исѳсз кѳлѳдны и шѳѳны : пѳкаитче, матысьтысз вѳдз небеснѳй царствѳ.

18. Ветлыгѳнз же Галилейскѳй моредорты адзисз кыкз кокѳсз, Симонѳсз, коды шѳѳсе Петрз, и Андрейѳсз кокѳѳ сылысь, тывз чѳвтыгѳнз моред, ныв вѳдз кѳлыны черикѳјисьасз.

19. И шѳѳсз наалы : Мевѳѳрысь локтѳ, и тѳѳнѳсз Ме кера мортзкѳјисьасѳнз.

20. Наа же регидз колисны тывзасз, и сывѳѳрынз мѳдысны.

21. И мѳнѳмз вѳрынз сѳтысь, адзисз мѳкѳдз кыкз кокѳсз, Јоакѳвѳсз Зеведейлысь и кокѳѳ сылысь Јоаннѳсз, пыжынз асланысз Зеведей батькѳдз, вѳчѳлырз ассинысз тывзасз, и корисз нааѳсз.

22. Наа же регидз колисны пыжз и батьнысѳ ассинысз, мѳдысны сывѳѳрысь.

23. И ветлысз Исѳсз выдсѳнз Галилеагѳгѳрз, кѳлѳдысз нааѳсз чѳкѳртчемзасзинынз, и висѳтавлысз ѳвангеліе царствѳјилысь, и вѳрдѳдалысз выдсама висемз и выдсама вермытѳмз јѳздысь.

24. И петысз юѳрз сыјилысь выдсѳнз Сириакѳза, и ваедлысны сыдинѳ выдз сикасз висисьасѳсз, кодзасз висисны вѳссань и тѳлысьсань, и кодзасз кіэнз и кѳкѳнз эзз вермыны вѳрзедчины и вѳрдѳдысз нааѳсз.

## СВЯТОЙ БУРВИСТАЛОМЪ.

9

25. И мѣдысны сывѣрысь ўна іѣзз Галилеаысь, и даскарысь, Іерусалимысь, Іудеаысь, и Іордансаись.

## В И Т Ѡ Д З Ю Р З.

Іѣзѣсз адзимысьтз же каисз гѣравылѣ: и корз пѣксисз, сѣки воисны сыдинѣ велѣдчисьасз сылѣнз.

2. И сыа ассисз комз косьтмысьтз, велѣдысз намосз и шѣѣ:

3. Шѣдаѣсь нищейасз лолѣнз; налѣнз вѣдз эмз небеснѣй царство.

4. Шѣдаѣсь бѣрдысьасз: наа вѣдз гажедсасны.

5. Шѣдаѣсь рамзасз: мый налѣнз вѣдз лосз мѣ.

6. Шѣдаѣсь сѣдемьсь и юмысьмозз чыгзалысьасз, веськыдз понда; мый наа вѣдз пѣтасны.

7. Шѣдаѣсь милѣсьтаасз, мый наа милѣйтѣмаѣсь лосны.

8. Шѣдаѣсь сѣстѣмз сѣлѣмаасз, мый наа ѣнзмѣсз адзасны.

9. Шѣдаѣсь миритысьасз, мый наа пѣанзѣсз ѣнзлѣнз шѣсасны.

10. Шѣдаѣсь вѣтлѣмзасз веськыдз понда, мый налѣнз эмз небеснѣй царство.

11. Шѣдаѣсь ти, корз видасны тѣанѣсз и вѣтласны и шѣасны быдсама лѣкз кыкз тѣанвѣлѣ вѣщѣро Мепонда.

12. Радѣйтсе и гажѣдсе, мый ыджыдз тѣанз мырсемз донз небесахынз: сыдзи вѣдз вѣтлысны прѣрокзасѣсз, кодзасз (вѣлыны) кодзинз тѣаньсь.

13. Ти эмѣсь совз мѣлѣнз: корз же совз дѣбалѣ, мыенз соласасз? сѣссѣ нинѣкыгсенинз озз шогамы, кыдзи сѣмынз кысьтны ортѣ и талавны мортзаслы.

14. Ти эмось югыдз јѳзлы: оуз кермы карз дзѣб-  
сины гѳравылынг сѳлалыгѳнг.

15. И ѳзтымысытз би, оуз пѳктыны сысез вѣтз-  
ѳлѳ, но-бикидзанынѳ, и югзалѳ выдѳснлы, кодзасз  
эмось оланзинныг.

16. Сыдзи медз югзаласз тѳанз югыдз мортз-  
асз кодзинг, медз адзасны тѳанлысь вѳрз керѳмз-  
асз, и сшкасны Батесз тѳанлысь, коды небесаасз  
вылынг.

17. Энз дѳмайтѳ, мый Ме кои рѳзѳритны за-  
конз, либо прорекзасѳсз, Ме эгз ко рѳзѳритны, но  
тыртны.

18. Бѣськыда вѳдз шѳа тѳанлы: небеса и мѳ  
мѳнасз; некѳчѳмз же медса ичетз гиѳѳмз зако-  
нысь оуз мѳнг сытѳгз, кытчѣдзъ выдѳснг оуз  
тыртчи.

19. Корз коды разѳритасз таа ичетз заповѣдъ-  
асысь ѳтикѳсз и велѳдасз сыдзи мортзасѳсз: сыд  
ичѣдзжыкз шѳсасз небеснѳй царствосынг: а коды  
керасз и велѳдасз, сыа выдзжыдз шѳсасз небеснѳй  
царствосынг.

20. Шѳа вѳдз Ме тѳанлы: корз бѣськыда ѳломз  
тѳанз оуз ло выдзжыкз книжникзасз и фари-  
сейасз дорысь, онз пырѳ небеснѳй царствѳѳ.

21. Кылынгыдз ти, мый кысѳталѳма кѳлы  
важз јѳзлы: энз ви: кодыже вѳасз, мыжа лоасз  
сѳдзлы.

22. А Ме шѳа тѳанлы: выдѳнг, коды лѳгалѳ  
асз кокз вылѳ вѣщѳро, мыжа лоасз сѳдзлы: коды  
же шѳасз асз воклы, нинѳмз мортз: мыжа лоасз  
выдзжыкз сѳдзлы: кодыже шѳасз, мывкыдѳмз,  
мыжа лоасз кѳслытѳмз вѳнгз сотсины.

23. И сыдзъ корз валнг ассида козинг ѳлтарь-

## Скѣтѡй Бѣрвнѣстѣлѡмъ. 11

водзе, и сѣки дѣмвѣладз ѹсе, мый тѣнадз вокз лѡгз кѣтѡ тѣкылѡ.

24. Коль сѣтсе ассидз козинз ѡлтарь водзасз, и мѣнз войдарз вѣрась асз вокыдкѡдз, сѣки локз и кай козинз, ассидз.

25. Миритси региджыкз, кодкѡдз лѡгз кѣтанз, кыдсѣдзь тѣ эмз тѣйкылынз сыкѡдз, медз сыл оуз сѣтз тѣнѡ сѡдѣлалы, а сѡдѣл медз оуз сѣтз тѣнѡ сѡдѣлалы, и медз оуз чѡвтны тѣнѡ тюрмаѡ.

26. Вѣськыда шѣа тѣныдз; онз пѣтз сѣтысь, кытсѣдзь онз сѣтз медвѡрза пѡлѣшка.

27. Кылынныдз, мый шѡма вѡлы важзаслы: энз прѣлюводѣйствѣйтз.

28. А Ме шѣа тѣанлы: выдѡнз, коды видзѣдласз јѡзз гѡтырз вѣлѡ омѡль дѣмѡнз, люводѣйствѣйтзысзиннз сыкѡдз асз сѡлѡмнасз.

29. Корз же вѣськыдз синз тѣнадз вѣлѡдѡ тѣнѡ, кыски сысз, и шыбитз асздинсидз: вѣрджыкз вѡдз тѣныдз, медз вѡшасз ѡтикз торз тѣнадз, а не ачидз выдсѡнз шыбитѡма лѡанз кѣстѡмз вѣѡ.

30. И корз вѣськыдз ки тѣнадз вѣлѡдѡ тѣнѡ, керавз сысз, и шыбитз асздинсидз: вѣрджыкз вѡдз тѣныдз, медз вѡшасз ѡтикз торз тѣнадз, а не ачидз выдсѡнз шыбитѡма лѡанз кѣстѡмз вѣѡ.

31. Шѡма же вѡлы: корз коды лѣдсасз ассисз гѡтырз, медз сѣтасз сылы ансѡдсанз гижѡдз.

32. А Ме шѣа тѣанлы: выдѡнз, коды лѣдзасз ассисз гѡтырз прѣлюводѣаніевысь ѡпричь, сыл чѡктѡ сысз прѣлюводѣйствѣйтны: и коды лѣдземѡсз вѡсѣтасз, прѣлюводѣйствѣйтѡ.

33. Бара ти кылынныдз, мый вѣсьталѡма вѡлы важзаслы: вѣрѡрѡ энз јѡрси, но керз, мынсь јѡрсинз Господь водзинз.

34. Ме же шѡа тїанлы: некыдзь не їрсины: ни небесаїнз, сыа вѡдз Престола эмз ѡнлѡнз.

35. Ни мѡнз, мый сыа эмз кекѡвз Сылѡнз: ни Іерѡсалимѡнз, мый сыа эмз карз ыджыз царь-лѡнз.

36. Ни энз їрси асладз юрѡнз, сыпонда мый онз вермы тѡ ѡтикз юрси їеджыдѡсз, либѡ сїѡдѡсз керны.

37. Медз же тїанз ласзз їрсианз кывз: сыдзь, сыдзь; авѡ, авѡ; мый же кыкты таысь, сыа эмз лѡкавѡйсань.

38. Ти кыклынныдз, мый шѡма вѡлы: синз ѡинзпыдѡи, и пинь пиньпыдѡи.

39. Ме же шѡа тїанлы: энз вѡдзсась лїѡклы; но корз же коды кѡчкасз тѡнѡ веськыз цѡкаѡ, бергѡдз сылы и мѡдарсѡ.

40. И коды кѡсзе тѡкѡдз сѡдисины и мырѡи-ны тѡсидз кылысз паськѡмз, сетз сылы и дѡрѡмз.

41. И коды тѡнѡ нѡѡдасз аскѡдысз ѡтикз верстз, мѡнз ськѡдз и кыкѡсз.

42. Коды тѡсидз корѡ, сетз: и коды кѡсзе тѡсидз ѡждыны, энз ѡткажитз.

43. Ти кыклынныдз, мый висьталѡма: лѡбитз ассидз вѡкѡсз и энз лѡбитз ассидз врагѡсз.

44. Ме же шѡа тїанлы: лѡбитѡ ассиньдз врагзлѡсз, вѡрсїе тыанѡсз їрсысьлѡсз, вѡрз керѡ кодзасз озз лѡбитны тїанѡсз, и кекмѡ тыанлы лїѡкз керысьлѡсз вѡсна, и тїанѡсз вѡтлысьлѡсз вѡсна.

45. Медз лѡанныдз пїанзасз асланьдз Бать-лѡнз, коды эмз небесаасзынз: сыпонда мый сыа чѡктѡ аслаз шондылы лѡдзны югыдз ѡмѡльлѡсзвылѡ и вѡрзлѡсзкыло, и зѡрны веськыда олысьлѡсзвылѡ и ѡмѡла олысьлѡсзвылѡ.

## СВАТӨЙ БҮРВИСЬТАЛӨМЗ. 13

46. Корз ти понданныдз любитны асьнытө любы-  
тысьласөсз, кѳчөмөсз тѳанлы витсисьны донз? и мы-  
тарьласз озө керны сыеже?

47. И корз окаланныдз ассиныдз дрѳгзасөсз сө-  
мынз, мый выкты керанныдз; и некернөйласз озө кер-  
ны сыеже?

48. Лоө же ти сымында вѳрөсь, кыдзи и Бать  
тѳанз небеснөй эмз вѳрз.

## К в а и т ө д з ю р з.

**В**итсисе юклыны ассиныдз милөстина јоззвод-  
зинз, корз адзены нал тѳанөсз: а мөдз но-  
гөнз тѳанлы озз ло некѳчөмз мынтөмз асланыдз  
небеснөй Батьслнь.

2. Корз же тэ юкланз милөсьтина, энз ошдѳись  
аснадз, кыдзи лицемерзасз керөны јөзз чюкарз-  
асынз и ѳличьвыкзасынз, медр веськө ошканы  
налөсз јөзз: веськыда шѳа тѳанлы: нал вөсьтысны  
нинз аслынысз донз.

3. А тэ сыдзь юклы милөсьтина, медр озз  
төдз тэнадз шѳйга ки, мый керө веськыдыдз.

4. Медр лоасз милөсьтина тэнадз гѳсенз, и  
Бать тэнадз, коды адзе гѳсенз, мынтасз тэныдз  
авнө.

5. И корз кевманз, энз ло кыдзи лицемѳрз-  
ласз, кодрасз любитөны јөзз чюкөрдзасынз и ѳличь-  
выкзасынз сѳвтавлөмөнз кевмыны, медр адзасын  
нылөсз јөзз, веськыда шѳа тѳанлы, ныл вөсьтыс-  
ны нинз аслынысз донз.

6. А тэ, корз кевманз, пырз асладр кѳмө, и  
ассидз өдзесз пөдлавмысьтз, кевмы асладр Бать-  
лы, коды озз тыдакз: и Бать тэнадз, коды адзе  
гѳсенз, мынтасз тэныдз авнө.



7. Кевмыгөнз же энз кыкты сјѳрнитѳ, кызди некѳрнѳйасз: ныл вѳдз дѳмайтѳны, мый асланысз ѳна сјѳрнитѳмѳнз ласны кылѳмаѳсь.

8. Энз лѳѳ нам кѳдѳ: тѳдѳ вѳдз тѳанз Бать, мыјисъ тѳанлы нѳжда, тѳанз кѳртѳдзъ.

9. А ти кевмѳ сызди: Бате мѳанз, коды эмз небесаасз кылынз! меѳз сватитсасз нимз тѳнаѳз:

10. Меѳз вѳсасз царство Тѳнаѳз: меѳз ласз вѳла Тѳнаѳз, кызди небеса кылынз и мѳкылынз.

11. Нань мѳанлы пѳтмѳнз сетз мѳанлы талѳнкежѳ:

12. И энсктз мѳанлы ѳджѳззасз мѳанлысъ, кызди и ми энскталамз асланымз ѳджѳзаласлы.

13. И энз нѳѳдз мѳанѳсз кылѳѳмз кылѳ: а кидзъ мѳанѳсз лѳкавѳйисъ. Тѳнаѳз вѳдз эмз царство и кынз и слака вѳкзкежѳ. Аминь.

14. Корз понданныѳз лѳдзны мортзаслысъ грѳхзасз, лѳдзасз и тѳанлысъ небеснѳй Бать тѳанз.

15. А корз онз пондѳ лѳдзны мортзаслысъ грѳхзасз, озз лѳдзъ и Бать тѳанз тѳанлысъ грѳхзасз.

16. Корз же видзаланыѳз, энз лѳѳ гажтѳмѳсь, кызди лицемѳрзасз; нам вѳдз склѳны сѳки шогз чѳжѳмаѳсь, меѳз адзасны видзалѳмз намысъ јѳзз: веськыѳа шѳѳа тѳанлы: нам вѳсѳтысны нинз аслынысз денз.

17. А тѳ видзалыгаѳз маетз ассидз јрз, и мыськы ассидз чѳжѳмз.

18. Меѳз онз петкѳдси мортзаслы видзалѳмѳнз, но аслаѳз Батьлы, коды озз тыѳакз: и Бать тѳнаѳз колы адзе гѳсенз, мынтасз тѳныѳз авнѳ.

19. Энз чѳкѳртѳ аслыныѳз эмѳѳрз мѳкылынз, кѳны возз и симз сјѳје и кѳны гѳсасисъасз коѳзјены и гѳѳны:

## СВАТЌЙ БУРКИСТЬАЛОМЪ. 15

20. Но чюкюртö аслыныдз эмбурз небеса кылынз, кöны ни возз ни симз озз сјдй и кöны гүсасись-асз озз кодзјины и озз гүны.

21. Кöны кодз эмбурз тјанз, сэтöнз ласз и сјлöмз тјанз.

22. Югдöдысь аслыдз эмз синз: и сыдзь синкö тэнадз веськыдз, быдсöнз ачидз лоланз югыдз.

23. Корз же синз тэнадз омöль: сөки быдсöнз ачидз пемыдз лоланз. и сыдзь корз югыдзисз тэ пычкинз эмз пемыдз, сөки пемыдзисз кбчöмз нинз?

24. Некодз озз вермы уджавны кыкз господин-лы: либö öтиксö лубитасз, а мöдсö озз: либö öтикс-динасз күтсисасз, и мöдсö энуктасз. Онз вермö уджавны бнзлы и мамонлы.

25. Сыпонда шүа тјанлы: энз тöждö асланыдз лолöнз, мый тјанлы сјйны и мый юны: и мый-јенз аснытö пасьтöдны: лолыдз абүöмый выджд-жыкз сјданысь и асьто пасьтöдомысь?

26. Видзедлö небеснöй птицасзвылö: нал озз кöдзны, ни озз күндыны, ни озз чюкюртны жыт-никö; и тјанз небеснöй Бать вердö налöсз. Ти абүöмый наадорысь бурджыкöсь.

27. Коды же тјанысь мырсемöнз вермасз сод-тыны асласз выдмöмлы кöть öтиксз гырзасдда.

28. И паськöмз понда мый тöжданныдз? Вид-зедлö мбвыкз тбрынзасзвылö, кыдзи нал выд-мöны, озз уджавны ни озз печькыны?

29. Шүа же Ма тјанлы: и Соломонз асласз выдз славадырби сыдзи эзз пасьтасьлы, кыдзи öтиксз нал пычкысь.

30. Корз же мбвыкз тбрынз, коды талбнз выдмö, и аски шыбытöма ласз пачьö, бнз сыдзи пасьтö-дö: озöмый тјанöсз зэвджыкз, эчавбритысьасз.

31. Энө же төждысе сідрніһиз: мый міднлы сідһны, ливө мый юны, ливө мый пасьтавыны?

32. Быдсөһиз вөдз сыесз некьрһойлсз корсены: төдө вөдз небесһой Бать тһанз, мый таа быдсөһиз тһанлы колө.

33. Корсе же вөйдөрз царство бһлысь и веськыдз сылысь, и сыа быдсөһиз сетсасз тһанлы.

34. И сыдзь энз төждысе аскіа лһнпөһда, аскіа лһиз ачисз пөһдасз төждысьны аскөһна: тырмасз быдсама лһны асласз мырсемз.

## Сизимөдз юрз.

Эһиз сөдитө, медз онз лөб сөдитөмабсь.

2. Кьчөһиз сөдөһиз вөдз сөдитанһыз, сөчөһөһиз сөдитасны и тһанөһсз; и кьчөһиз мьраөһиз мьрайтанһыз, сөчөһөһиз же мьрайтасны и тһанлы.

3. Мый же тэ адзһанз асладз вөкз синмысь ўвз, а асладз синмысь онз адзи и керз?

4. Кыдзь же тэ шьһанз асладз вөкы, вай мө перьа тэһадз синмысь ўвз, корз тэһадз асладз синмадз керз?

5. Лицемьрз, перьи вөйдөрз асладз синмысь керз, и сөки адзһанз перьины асладз вөкз синмысь ўвз.

6. Энз сетө сьатөһөһсз пөһзаслы; и энз шыблалө ассинһыз дөһа изьзасз порсьзасз вөдзө, медз озз талавны һаа асланысь кькзасөһиз, и бергөдчимысьтз медз озз кьртчавны тһанөһсз.

7. Корө и сетсасз тһанлы; корсе и адзһанһыз: голөдсе, и косьтасны тһанлы.

8. Быдөһиз вөдз, коды корө, вөсьтасз, и коды корсе, адззасз, и голөдсисьлы вөсьзасз.

9. Эһө тһанзкостыһиз сөчөһиз мөртз, коды, корз

## СВАТЎЙ БУРВИСЬТАЛОМЪ. 17

пiысз сылѡнз корасз сылысь нань, сетасз сылы изз?

10. И корз корасз чери, сетасѡ сылы змѣйѡсз?

11. И сыдзь корз ти эмѡсь лѡкѡсь, кѡжанныдз асланыдз пiанлы сетакны вѡрѡсз: кымынысь ѡна зэкз тiанз небеснѡй Бать сетасз корысьжасы Сыордысь вѡрз.

12. И сыдзи быдсѡнз, кыдзи тiанлы колѡ, медз керасны тiанлы мортзасз, сыдзи и ти керѡ намы, сые кѡдз и эмз законз и пророкзасз.

13. Пырѡ дзескыдз ѡдзесзасѡдз: сыпенда мыи паськыдз ѡдзесзасз и паськыдз тѣи нѡдѡны омѡль-вылѡ; и ѡна эмз мѡнысьасз сѣти.

14. Кыдзи векнидз ѡдзесзасз и дзескыдз тѣи нѡдѡны вѡрвылѡ, и эча налѡсз лдзисьасз!

15. Витсисе пѡржалысь пророкзасысь, кодзасз колѡны тiандынѡ ыжкѡ паськѡмзасѡнз, и пычкоснанысз эмѡсь лѡкз кѡинзкодѡсь.

16. Нам керѡмзасз сѡрти тѡданныдз налѡсз. Чѡкѡртѡнѡ лежиѡгавылысь винѡградз, либѡ јѡнз-вылысь смеккаасз?

17. Сыдзь быдсама вѡрз пѡ вае вѡрз котѡсз, а омѡль пѡ вае омѡль котѡсз.

18. Озз вермы вѡрз пѡ вайны омѡль котѡсз, и омѡль пѡ вайны вѡрз котѡсз.

19. Быдсама пѡ, коды озз вай вѡрз котѡсз, кералѡны сыесз и шывлалѡны вiѡ.

20. И сыдзь нал котѡсз сѡрти тѡданныдз налѡсз

21. Не быдсама шысь Менымз: Господи! Господи! пырасз небеснѡй царствѡѡ, но керысь кѡла Менамз Бательсь, коды эмз небесаасзкылынг.

22. Сыл лѡнѡ ѡнаѡнз шѡасны Менымз: Господи, Господи, не Тѡнадз ли нимѡнз ми пророчествѡйтымз, не Тѡнадз ли нимѡнз бѣсзасѡсз котлы-

влымз, и не Тэнадз ли нимонз эна чюдесаасз керлымз?

23. И сэки кисьтала наалы: Ме некорз эгз тодлы тiаносз; мiнiо Медынысь омiльось керысь-асз.

24. И сыдзи быдiонз, коды кызiо таа Менсимз кыззасз и керiо сысiортн, лoасз мiдрiой мортз кодь, коды вiчисз ассисз керка извылiо.

25. И мiдысз зэрз, и визыктыснысь юасз, и лэптысисны тiвззасз и iськiдсисны сыа керка вылiо, и эзз пiрз: сыпонда мый пiктiома вiлы извылiо.

26. И быдiонз, коды кызiо тае Менсимз кыззасз и озз керз сысiортн, лoасз jiй мортзкодь, коды вiчисз ассисз керка лыавылiо.

27. И мiдысз зэрз и визыктысны юасз, и лэптысисны тiвззасз и iськiдсисны сыа керка вылiо, и пiри: и пiрiомз сылiонз вiлы ыджыз.

28. Корз Исiсз помалысз сыа кыззасз; jiозз дивiйтчисны сыа велiдiомз вылiо.

29. Сыавiдз велiдысз наавiсз кыззи ыджыз мортз а несидзь, кыззь книжникзасз и Фарисейасз.

#### Кiокз амыiдз юрз.

**К**орз же лэтчисз сыа гiракымысь, мiдысны сы-вiрсань эна jiозз:

2. Сэтсе воисз прокаженнiй и юрвитыгз тырнн сылы шiисз: Господи, кiсз анзкiо, верманз менiо вiсавны.

3. Исiсз нюжiдысз кисiо, и инмiдысз сыдынiо и шiисз: кiсз а, весась. И пырз сыа весасисз проказавсь.

4. И шiисз сылы Исiсз: видзедз некодлы энз